

Lebenslauf



Familienname	Mikucka-Chedid
Vornamen	Martyna Maria
Geburtsdatum	3.10.1985
Geburtsort	Zielona Góra
Anschrift	Machonstr. 36, 12105 Berlin
E-Mail-Adresse	martyna.mikucka@gmail.com
Internetseite	www.sprachtransfer-mikutzka.com
Telefonnummer	+49 157 797 46 094, +49 30 544 61 559

BILDUNGSVERLAUF

- 2010 – 2016 Kultur u. Geschichte des Vorderen Orients (Bachelorstudium ohne Abschluss) an der Freien Universität Berlin (2012-2015 – zweimal Elternzeit)
u.a. 3 Semester Arabisch, 2 Semester Hebräisch, ein Semester Syrisch-Aramäisch
- 2008 – 2010 Angewandte Linguistik (Masterstudium) an der Uniwersytet im. Adama Mickiewicza in Poznań, Polen (Adam-Mickiewicz-Universität Posen), Sprachenpaar DE ↔ PL, Masterarbeit im Bereich der Interkulturellen Kommunikation
u.a. Übersetzungskurs in der Wirtschaftssprache DE ↔ PL
- 2009 – 2010 Erasmus-Aufenthalt an der Universität Leipzig
u.a. Übersetzungskurse, bilaterales Dolmetschen DE ↔ PL
- 2005 – 2008 Angewandte Linguistik (Bachelorstudium) an der Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Sprachenpaar DE ↔ PL
u.a. Übersetzungskurse, konsekutives Dolmetschen DE ↔ PL
- 2004 Abitur mit Auszeichnung (I Liceum Ogólnokształcące in Zielona Góra, Polen)

ZERTIFIKATE in der deutschen Sprache

- 2004 DSH (Humboldt-Universität zu Berlin)
- 2002 Mittelstufe II (Sprachschule Neue Schule, Berlin)

BERUFLICHE ERFAHRUNG im Bereich der deutschen Sprache

- seit März 2023 Zusammenarbeit mit Studio Gambit (Übersetzung medizinischer Texte)
www.stgambit.com
- seit Dezember 2021 Zusammenarbeit mit Gemeindedolmetscherdienst Berlin (Einsätze in Krankenhäusern, bei Ärzten und unterschiedlichen Behörden);
www.gdd-berlin.de
- seit Februar 2021 Zusammenarbeit mit GK-Elektro als Übersetzerin/ Dolmetscherin (Tesla-Baustelle in Grünheide); gkelektro.com

seit Juni 2020 bis ca. 2022	Zusammenarbeit mit Dolmetscher to go und ATL; dolmetscher-to-go.de , www.atltranslate.com
Juli 2019 – Jan 2021	Büromitarbeiterin beim SMP Sprachmittlerpool Berlin
seit Nov 2018	Zusammenarbeit mit Sprachmittlerpool Berlin (www.smp-berlin.de), Dolmetscherdienst Berlin-Brandenburg (dolmetscherdienst-bb.de) sowie Alchemy Translations (www.alchemytranslations.com)
seit Dez 2017	polnische Untertitelung der arte-Sendungen für Hiventy www.hiventy.com
Jan – März 2017	Praktikum im Übersetzungsbüro „KERN AG Sprachdienste“ in Berlin; www.e-kern.com
März 2011 – Jan 2020	Übersetzungstätigkeit für die Übersetzungsagentur OneHourTranslation; www.onehourtranslation.com
6. – 12. März 2010	Sprachmittlung im Jugendprojekt „Brundibár“ in Stiftung Genshagen; www.stiftung-genshagen.de
Nov. 2009 – Mai 2010	Dolmetscher-, Übersetzungstätigkeit sowie Animation in Schloß Trebnitz e.V.; www.schloss-trebnitz.de
25. Juli – 25. Okt. 2009	Praktikum in Schloß Trebnitz Bildungs- und Begegnungszentrum e.V.
September 2007	Praktikum beim Verlag „LektorKlett“ (Herausgeber u.a. von PONS-Wörterbüchern) in Poznań; www.lektorklett.com.pl
August 2007	ehrenamtliche Übersetzungstätigkeit bei dem Verein GEN in Poznań (Verein für Kinder mit seltenen Chromosomenerkrankungen); www.gen.org.pl

Kurse an der Volkshochschule

4.- 5. Mai 2013	Das Arbeiten mit übersetzungsunterstützenden Programmen (TM-Systeme)
27.- 28. April 2013	Grundlegende Arbeitstechniken und Hilfsmittel für freiberufliche Übersetzerinnen und Übersetzer
8. Sept. – 1. Dez. 2011 10. Febr. – 9. Juni 2011	Übersetzungstraining: Polnisch-Deutsch/Deutsch-Polnisch

Kenntnisse

Sprachen	Polnisch (Muttersprache), Deutsch (verhandlungssicher), Italienisch (fließend), Englisch (fließend), Hocharabisch und Libanesisch (Grundkenntnisse A2), Hebräisch (Grundkenntnisse A1), Russisch (Grundkenntnisse A1)
Computerkenntnisse	Microsoft Office: Word, Power Point, Excel; Adobe Acrobat; Wordfast; Trados; Adobe InDesign, Adobe Photoshop (Grundkenntnisse)

Sonstiges

Okt. 2008 – Juni 2009	Mitgliedschaft im Studentenzirkel des Instituts für Angewandte Linguistik (Adam-Mickiewicz-Universität Posen) und Mitarbeit am Wörterbuch des universitären Wortschatzes UNILEX (https://www.kuwi.europa-uni.de/de/studium/bachelor/germanistik/Wissenswertes/slovník-universytecki-de-pl.pdf)
Oktober 2007	Übersetzungsworkshop im Rahmen des Projekts „Spieleübersetzung“, unterstützt vom DAAD